



CENTRE des *langues* et CULTURES JUIVES

La plupart des cours
démarrent
lundi 11 septembre 2017

Du débutant au confirmé

2017
2018

- Hébreu moderne
- Yiddish
- Judéo-espagnol
- Judéo-arabe

Portes ouvertes
et Inscriptions

Jeudi 7 septembre
de 17h à 19h

Dimanche 10 septembre
de 14h à 17h



Contact : Roselyne BOURLA : 06 69 20 79 81
centredeslanguesmedem@gmail.com

YIDDISH 2017-2018

DÉBUTANTS אָנהײבערס

Alphabet yiddish, écriture, grammaire.
Petits textes, chansons, dialogues.

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Lundi 18h-20h

FAUX DÉBUTANTS אָנהײבערס

Littérature yiddish. Itsik Manger.

Enseignante : **Batia BAUM**

Mercredi 10h30-12h30

ÉTUDIANTS 2^e année צווייטער ניוואַ

Fin du volume 1 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER. Expression orale et écrite.

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Mardi 18h-20h

ÉTUDIANTS 5^e année פֿינפֿטער ניוואַ

Étude du volume 2 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER. Initiation à la littérature, à la poésie, à la presse yiddish.

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Jeudi 18h-20h

ÉTUDIANTS 6^e année זעקסטער ניוואַ

Approfondissement grammatical et expression orale et écrite.

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Mercredi 18h-20h

ÉTUDIANTS AVANCÉS אַוואַנסירטע

Littérature yiddish.

Enseignante : **Batia BAUM**

Lundi 14h30-16h30

ATELIERS 2017-2018

ATELIER POESIE

Étude des plus grands poètes de langue yiddish, depuis I.L. Peretz en passant par les poètes novateurs des années 1920-1940 en Europe et aux États-Unis.

Enseignante : **Batia BAUM**

Un jeudi sur deux 14h-16h

LES HEBRAÏSMES ET LES ARAMAÏSMES DANS L'OEUVRE DE YITSKHOK LEYBUSH PERETZ

Lecture de textes du grand auteur yiddish dont la langue est particulièrement riche en expressions hébraïques et araméennes.

Animé par : **Michèle TAUBER**

Un jeudi sur deux 10h30-12h

YIDDISH POUR LES « ARTISHS »

Venez parfaire votre prononciation et votre accent en acquérant les bases indispensables du yiddish et de sa culture.

Débutants

Jeudi 19h00-21h00

Faux débutants

Mercredi 18h00-20h00

Animé par : Jean-Gabriel DAVIS

CERCLE DE LECTURE

Extraits commentés de Sholem Alekhem, I. Manger, I.B. Singer.

Animé par : Erez LEVY

Mardi 15h-17h

ATELIER-THEÂTRE EN YIDDISH

Célébrer les fêtes avec Sholem Alekhem
Lekoved Yomtef.

Animé par : Yaël TAMA,
Michèle TAUBER, Erez LEVY

Un vendredi/mois 14h-16h30

ATELIER-THEÂTRE EN FRANCAIS

Mélanges : textes du répertoire, improvisations, mises en forme.

Troupe des Bouba's :

Animé par : Yaël TAMA

Lundi 16h30-19h

ATELIER AUTOUR DU TARGOUM

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yiddish, éléments de grammaire des deux langues.

Animé par : Bernard VAISBROT

Vendredi 9h30-11h

CHORALE DIDL DAM

Chants polyphoniques en yiddish, en hébreu, en judéo-espagnol, en français.

Animée par : Jérémie GERSZANOWILSZ

Jeudi 18h30-20h30

ATELIER CUISINE JUIVE

L'atelier illustré par quatre traditions culinaire juives : israélienne, judéo-espagnole, ashkénaze et tunisienne.

Animé en alternance par :

KARINE, PAULETTE, STÉPHANIE,
BETHSABÉE, CAROLINE, PAULE

Un dimanche sur trois

'HEBREU MODERNE 2017-2018

ÉTUDIANTS DÉBUTANTS

Jeudi 19h-21h

ÉTUDIANTS DÉBUTANTS non-voyants et mal-voyants

Vendredi 11h-13h

ÉTUDIANTS 2ème année

Enseignant : **Eden GERBER**

Jeudi 17h-19h

ÉTUDIANTS 3ème année

Consolidation des bases, structures plus complexes, le futur.

Enseignant : **Eden GERBER**

Lundi 18h-20h

ÉTUDIANTS AVANCÉS

Révisions. Lectures et commentaires d'œuvres littéraires, de journaux.

Bruno RIJOBERT

Jeudi 17h30-19h30

JUDEO-ESPAGNOL 2017-2018

DÉBUTANTS

Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé.

Introduction au *djudyó* : Judéo-Espagnol d'Orient.

Enseignante : **Marie-Christine VAROL**

Jeudi 14h30-16h
en alternance

CONFIRMÉS

Approfondissement autour de textes Contemporains.

Enseignant : **Pandelis MAVROGIANNIS**

Lundi 18h-20h

ATELIER

Travail sur des textes divers et pièces de théâtre en judéo-espagnol.

Enseignante : **Marie-Christine VAROL**

Animé par : **Aki Estamos**

Dimanche matin 11h-13h

JUDEO-ARABE 2017-2018

DÉBUTANTS ET FAUX DÉBUTANTS

Histoire-Conversation-Apprentissage de la langue.

Enseignant : **Yohann TAIEB**

Mardi 18h30-20h30

Quatre langues juives sous le même toit

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh (Bernard VAISBROT)

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yiddish *Targoum Yehoyèsh* (1941) réédition 2012 (exemplaire gratuit) avec remédiations adaptées sur les grammaires hébraïque et yiddish.

Prérequis : pratique moyenne de l'hébreu ponctué et du yiddish standard.

Livres envisagés : les cinq rouleaux (*Meghilès*)

On commence cette année par le *Chant des chants* (*Shir hashirim*)

Chorale Didl Dam (Jérémie GERSZANOWILSZ)

Sa vocation est de redonner vie aux belles mélodies yiddish.

Son répertoire est riche en chants populaires, en poèmes mis en musique, en chants de résistance.

Didl Dam interprète également des chants français, hébreux, espagnols, anglais, judéo-espagnols...

Le chœur est régulièrement sollicité pour participer aux commémorations, manifestations et rencontres.

Chantez, déclamez en yiddish. Le yiddish pour les artistes (J. Gabriel DAVIS)

Vous chantez en yiddish ou jouez de la musique klezmer ?

Vous êtes un artiste impliqué dans la culture yiddish ou tout simplement mélomane, ou passionné par le folklore juif d'Europe de l'Est ?

Ou tout à la fois !

Vous aimeriez mieux saisir ce que vous chantez, parlez ou chantez avec un meilleur accent, ou simplement mieux pénétrer cette culture.

Ce cours est fait pour vous !

Par le biais de chansons, de poèmes et de petits textes, vous saisirez les bases essentielles du yiddish, de ses dictionnaires, pour pouvoir, par la suite, appréhender les textes de nouvelles chansons par vous-même.

Les hébraïsmes et les aramaïsmes en yiddish (Michèle TAUBER)

À travers les grands textes de la littérature yiddish, on se familiarisera avec les hébraïsmes et aramaïsmes. Cette année, nous relirons Yitskhok Leybush Peretz et tout particulièrement ses nouvelles hassidiques.

Comme à l'accoutumée, les étudiants recevront les textes en yiddish et en traduction française.

Les participants doivent néanmoins savoir lire un texte en yiddish.

Débutants yiddish (Lise AMIEL-GUTMANN)

Apprentissage de l'alphabet, de l'écriture, de la grammaire yiddish. Étude de petits textes, chansons, dialogues. Méthode *Sheva Zucker, Yiddish, an introduction to the language, literature and culture*. Volume 5.

« Faux débutants » yiddish (Batia BAUM)

Pour ceux qui ont du yiddish dans la tête et veulent lui donner forme et expression.

Pour les étudiants ayant quelques années de lecture et les notions essentielles de grammaire, on lira des textes simples, pleins de verve, comme des *Contes de Chelm* et *Motl le Fils du chantre* de Sholem Alekhem.

On apprendra des chansons, des poèmes faciles et sages, comme ceux du cycle d'Ahron Lutski *Un mariage au shtetl*.

Étudiants 2^e année yiddish (Lise AMIEL-GUTMANN)

Étude de la deuxième moitié des méthodes *Sheva Zucker* et *Yiddish an introduction to the language literature and culture*, Volume 5.

Initiation à la poésie. (I. Manger, M. Gebirtig).

Initiation à la littérature par des textes faciles d'accès de Sh. Alekhem.

Initiation à la lecture de la presse yiddish : articles du *Forverts*.

Étudiants 5^e année yiddish (Lise AMIEL-GUTMANN)

Volume 2 de la méthode *Sheva Zucker* et presse yiddish.

Étudiants avancés yiddish (Batia BAUM)

Dans le cadre des cours de yiddish destinés aux étudiants avancés, on lira des contes de Bashevis Singer et récits tirés de *La maison de justice de mon père* (*Mayn Tatns Beys-din Shtub*), histoires rapportées de la bouche des conteurs en langue familière.

Si vous savez lire et désirez approcher de plus près la littérature yiddish, rejoignez ce groupe de lecture. Les textes sont lus collectivement, tout est expliqué et commenté, à tous les niveaux.

Étudiants débutants hébreu

Découverte des bases de la langue orale et écrite.

Le cours aborde la conjugaison des verbes au présent et de certains verbes au passé, les chiffres (f/m) jusqu'à 100, l'heure, les états construits (mots composés), les adverbes, les mots interrogatifs, les jours de la semaine, prépositions conjuguées, la comparaison.

sous le même toit !

Étudiants 2ème et 3ème année hébreu (Eden GERBER)

Consolidation des bases et poursuite de l'apprentissage de structures plus complexes et de la conjugaison au passé, au futur et à l'impératif.
Découverte de textes de plus en plus riches.

Étudiants avancés hébreu (Bruno RIJOBERT)

Les élèves travaillent sur des textes plus longs, des extraits de journaux ou de la littérature israélienne contemporaine. Ils consolident leurs connaissances grammaticales et enrichissent leur vocabulaire.

Débutants confirmés judéo-espagnol (Marie-Christine VAROL)

Les cours portent sur des textes divers en judéo-espagnol d'Orient et abordent des points de langue, de grammaire et de culture.
Les séances placent les participants dans des situations vivantes de dialogue et favorisent la prise de parole des débutants et leurs échanges avec les locuteurs confirmés.
(Débutants/confirmés en alternance, une semaine sur deux)

Débutants (Pandelis MAVROGIANNIS)

A l'issue d'un cours d'introduction portant sur le *djudyó* et grâce à un enseignement de la grammaire et du lexique, les participants pourront comprendre, mais aussi s'exprimer dans cette langue.
Le cours s'attachera à illustrer certains aspects de l'histoire des Juifs de l'Empire ottoman, notamment au regard de leur histoire sociale et de leur contribution à la genèse du mouvement communiste et ouvrier en Grèce, à travers la Fédération socialiste ouvrière de Salonique et les publications *Journal del Lavorador et Solidaridad Ovradera*.

Atelier théâtre judéo-espagnol (Aki Estamos)

Étude des pièces de théâtre en judéo-espagnol, particulièrement des textes évoquant l'histoire des Judéo-espagnols, écrits en français émaillé de locutions judéo-espagnoles

Cours de judéo-arabe (Yohann TAÏEB)

Ces cours offriront un panorama culturel et linguistique de la vie juive arabophone du Moyen-Âge à nos jours, à travers l'étude de plusieurs pays. Nous travaillerons sur des textes, des films et des chansons où nous convoquerons aussi bien les plus grands auteurs médiévaux de la tradition juive (Saadia Gaon, Maïmonide, Yehouda Ha-Lévi, etc.) que des artistes contemporains qui posent la question de la revivification de la culture judéo-arabe.

Quatre langues juives sous le même toit !

Cercle de lecture yiddish (Erez LÉVY)

Il s'adresse à toute personne possédant quelques notions de yiddish et souhaitant aborder des textes littéraires. Chaque séance est également l'occasion de préciser des registres de vocabulaire. Les interventions en yiddish de chacun sont encouragées et reçoivent, si besoin, l'aide de l'animateur.

Atelier poésie (Batia BAUM)

Cheminement avec les plus grands poètes de langue yiddish, depuis I. L. Peretz en passant par les poètes novateurs des années 1920-1940, en Europe et aux États-Unis. Après avoir abordé Moyshè-Leyb Halpern, Ahrn Tsaytlin, Dovid Hofstein, Peretz Markish, Avrom Sutzkever, on lira et on dira des poèmes de Yankev Glatstein, Shayevitsh, sans oublier les voix féminines, depuis la jeune Gele jusqu'à Kadya Molodowski et Rivka Bassman. Et bien d'autres. La poésie est le trésor, l'âge d'or de la langue yiddish. C'est par elle que s'est cristallisée, de la manière la plus intime, la plus vive, la plus créatrice, l'expression d'un peuple en exil, dans ses enracinements, ses ruptures, ses déracinements volontaires ou forcés, ses espoirs et aspirations, ses inventions et modernités. On y entend les résonances de toutes les voix et musiques de la langue, de ses rythmes, en une traversée de l'histoire et de la géographie.

Atelier - théâtre en yiddish (Yaël TAMA, Michèle TAUBER, Erez LÉVY)

L'atelier reprend sur son tempo de deux séances par mois, répertoire sous réserve.

Réunion d'information le vendredi 15 septembre 2017 à 19h30.

Débutants ambitieux ou confirmés, passionnés, rejoignez la troupe !

Atelier - théâtre en français (Yaël TAMA)

Cette année, c'est l'occasion d'intégrer la troupe pour plusieurs projets (sous réserve)

1. Reprise condensée et restructurée de *Aïe Mamouchka !* de Renée GINCEL (une pièce sur les relations mère-fille des héroïnes de la Bible à nos jours, écrite pour la troupe des Bouba's).

2. Projet autour des *Contes & Mythes des cultures juives*

Cet atelier s'adresse à tous ceux, confirmés ou débutants, qui veulent découvrir ou retrouver le plaisir de jouer et de partager.

Nouveaux emplois disponibles.

Pour intégrer la troupe en septembre, contactez Yaël : 06 63 25 80 85.



Ateliers kinder

le mercredi
de 14h à 17h

au Centre Medem pour les
Enfants de 6 à 12 ans

Portes ouvertes
et Inscriptions
Jeudi 7 septembre
de 17h à 19h
Dimanche 10
septembre
de 14h à 17h

Ateliers
de
langues et cultures juives



Centre Medem. 52 rue René Boulanger 75010 PARIS.
Contacts : Salomé Preziosi : salome.preziosi@gmail.com
Tel : 06-10-41-85-79 ou 01-42-02-17-08



► ► Pour une culture juive vivante ! ◀ ◀

Le Centre Medem est une voix juive laïque.
 Il est engagé dans de nombreux projets dont on peut constater les réalisations dans le programme qui paraît tous les deux mois.
 Chacun à son niveau peut soutenir et encourager les actions du Centre en apportant ses compétences et, pour le moins, en adhérant ou en faisant un don à l'association.
 Par avance, merci.

2017
2018

Le Centre Medem, association loi 1901, permet aux adhérents de bénéficier d'une réduction d'impôts de 66% sur les sommes versées. Un don de 300 € ne revient qu'à 100 € après abattement. Un don par l'intermédiaire d'une entreprise, permet de bénéficier d'une réduction d'impôts de 60% du montant de la somme versée.

► ADHESION-RENOUVELLEMENT-SOUTIEN 2017-2018 ◀

M.	né le :	
Mme	née le :	
Adresse :		Email :
Ville :	Tél :	Code Postal :

TARIFS ANNUELS		<input checked="" type="checkbox"/>
Adhésion individuelle	85 €	
Adhésion couple	150 €	
Pass adhésion + 15 entrées conférences		
Individuel	135 €	
couple	250 €	
Pass adhésion + entrées à tous les événements		
Individuel	170 €	
couple	300 €	
Adhésion de soutien individuel	> 200 €	
Adhésion de soutien couple	> 350 €	
Adhésion Étudiant	40 €	
Pass Etudiant +15 entrées	60 €	
Bibliothèque (Adhérents/Non-adhérents M.)	20€/30€	
Je désire recevoir le programme par courrier	12 €	

Il faut être adhérent du Centre Medem pour pouvoir bénéficier du service du BSK.

Pour tout renseignement contacter le Centre.

Renouvellement BSK (caveaux)	
Individuel	85 €
Couple	150 €

Total : _____ €

Chèque à libeller au nom de Centre Medem, 52 rue René Boulanger. 75010 Paris. Tél 01 42 02 17 08.



2017
2018

Bulletin d'inscription Centre des langues

NOM :	
Prénom :	Date de naissance :
Adresse :	
Code postal :	Ville :
Téléphone fixe :	Téléphone port :
e-mail :	
Je libelle mon chèque de :	à l'ordre du CLCJ :
Cours choisi :	

L'année scolaire comprend 30 cours d'une durée de 2h.

Tarif annuel : 320 € + adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (85 €)

Tarif jeunes : 250 € + adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (50 €)

170€ pour une inscription à un deuxième cours (130 € tarif jeunes)

Tarif spéciaux

Séminaire de Michèle TAUBER :	tarif annuel 190 €
Atelier Targoum Yehoyèsh Bernard VAISBROT :	tarif annuel 150 €
Cercle de Lecture yiddish Erez LEVY :	tarif annuel 150 €
Atelier poésie Batia BAUM :	tarif annuel 220 €
Atelier enfant :	tarif annuel 360 €

Tous les cours et ateliers sont soumis au paiement de l'adhésion au Centre.

**Pour tous renseignements contacter Roselyne : 06 69 20 79 81
rbourla.centremedem@gmail.com**



Tarifs des cours et ateliers

2017-2018

Cours de yiddish, cours d'hébreu, cours de judéo-arabe

L'année scolaire comprend 30 cours d'une durée de 2h.

Tarif annuel : 320 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (85 €)

Tarif jeunes : 250 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (50 €)

170 € pour une inscription à un 2^{ème} cours (130 € tarif jeunes).

Dans certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant.

Dans les autres cours, un forfait de 12 € est demandé pour les photocopies.

L'inscription aux cours de yiddish donne droit au **prêt gratuit** à la bibliothèque.

Les cours et ateliers sont soumis au paiement de l'adhésion.

Séminaire de Michèle TAUBER

Tarif annuel 190 € pour 1 cours, 290 € pour 2 cours ou 70 € pour 1 séminaire de littérature

Atelier Targoum Yèhoyèsh

Tarif annuel : 150 €

Étude de textes et conversation

Tarif 150 € pour l'année

Chorale Didl Dam

Tarif annuel 210 €

Atelier Théâtre yiddish. Inscription-Renseignements : Yaël TAMA 06 63 25 80 85

Tarif payable par semestre

Atelier Théâtre en français « les Bouba's », Yaël TAMA 06 63 25 80 85

Tarif trimestriel 155 €

Atelier Théâtre en français : « L'art du pourim shpil », Laurent BERGER 06 80 89 73 30

Tarif 12 € la séance / Cotisation : 20 €.

Cours de judéo-espagnol

Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions : Aki Estamos 06 98 52 15 15

Atelier théâtre : 06 98 52 15 15

Atelier d'improvisation théâtrale : 06 51 79 78 02



Centre Medem-Arbeter Ring
52 rue René Boulanger 75010 Paris
Tél. : 01 42 02 17 08
e-mail : centre-medem@orange.fr
Site : www.centre-medem.org